Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A oni nic z tych zrozumieli i było przesłanie to które jest ukryte przed nimi i nie poznali które są mówione |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni jednak nic z tego nie kojarzyli, rzecz\* ta była przed nimi zakryta\*\* i nie rozumieli tych wypowiedzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oni nic (z) tego (nie) zrozumieli, i była rzecz ta skryta przed nimi i nie pojmowali powiedzianego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A oni nic (z) tych zrozumieli i było przesłanie to które jest ukryte przed nimi i nie poznali które są mówione |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni jednak nic z tego nie rozumieli. Znaczenie tego, co mówił, było dla nich niejasne — nie pojmowali Jego słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oni nic z tego nie zrozumieli. Te słowa były przed nimi zakryte i nie wiedzieli, o czym była mowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz oni z tego nic nie zrozumieli, i było to słowo zakryte przed nimi, i nie wiedzieli, co mówiono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oni tego nic nie zrozumieli i było to słowo zakryte od nich, i nie zrozumieli, co się mówiło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni jednak nic z tego nie zrozumieli. Rzecz ta była zakryta przed nimi i nie pojmowali tego, o czym była mowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni nic z tego nie zrozumieli i było to słowo zakryte przed nimi, i nie wiedzieli, co mówiono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak nic z tego nie zrozumieli. Znaczenie tej zapowiedzi było przed nimi zakryte, dlatego nie pojmowali tego, co zostało powiedziane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak nic z tego nie zrozumieli. Słowa te były przed nimi zakryte i nie pojmowali tego, co mówił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni jednak niczego z tego nie pojęli. Ta rzecz była dla nich ukryta. Nie rozumieli takich słów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie nic z tego nie zrozumieli, znaczenie tej zapowiedzi było dla nich zakryte i nie pojęli sensu tych słów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni jednak nic z tego nie zrozumieli. Słowa te były dla nich tajemnicze i nie pojmowali tego, co mówił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але вони нічого з цього не зрозуміли; це слово було приховане від них - і не збагнули сказаного. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I oni żadne z tych właśnie słów nie puścili razem ze swoim rozumowaniem, i było to spłynięte wysłowienie czynu to właśnie od przeszłości ukryte od nich, i nie rozeznawali te powiadane. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oni nic z tego nie rozumieli, gdyż ta sprawa była z dala od nich zakryta; zatem nie pojmowali tego, co zostało powiedziane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz oni nie zrozumieli z tego nic; sens został przed nimi ukryty i nie mieli pojęcia, o czym On mówi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni jednak nie pojęli znaczenia żadnej z tych rzeczy, lecz ta wypowiedź była przed nimi ukryta i nie wiedzieli, o czym mowa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oni jednak nie rozumieli tego i nie mogli odkryć sensu tych słów. |

1. 1) rzecz, ῥῆμα, lub: wypowiedź, słowo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 9:32</x>; <x>490 9:45</x> [↑](#footnote-ref-3)